***PERSONAL INFORMATION***

*First and last name: Ljubica Kordić*

*Researcher Identification Number in National bibliography basis: 235321*

*Official website:* [*www.pravos.hr*](http://www.pravos.hr)

***EDUCATION***

*2008 PhD*

*Name of the institution:* *Faculty of Humanities and Social Sciences, University of Zagreb*

*2000 Mag. Hum. and Arts*

*Name of the institution:* *Faculty of Humanities and Social Sciences, University of Zagreb*

*1984 Master*

*Josip Juraj Strossmayer University of Osijek, Faculty of Humanities and Social Sciences*

***EMPLOYMENT***

*1994 – onwards: Josip Juraj Strossmayer University of Osijek, Faculty of Law*

***Previous employments***

*1984 – 1994: English and German Language Teacher at the Economics and Administration School of Osijek*

*1982- 1984: English and German Language Teacher at the Textile Secondary School Centre of Osijek*

***FELLOWSHIPS AND AWARDS***

*2019 - Award of the Faculty of Law Osijek for Excellence in Scientific Achievements in 2018/2019*

*1997- DAAD grant* *for German language teachers in higher education in Jena*

*2002 - Goethe-Institute Grant for German language teachers in higher education in Freiburg*

*2004 - The US Embassy Grant for Legal English teachers, Budapest*

*2007- Study visit to the University of Antwerp (Tempus project. Foreign Languages in the Field of Law)*

*2009 - Study visit to South Bank University London (Tempus project Foreign Lang. in the Field of Law)*

*2012 -* *Study visit to University of Heidelberg, ERASMUS exchange program*

*2015 - Study visit to University of Bialystok, Poland, ERASMUS exchange program*

***SUPERVISION OF DOCTORAL STUDENTS AND POSTDOCTORAL RESEARCHERS***

*2019 First Examiner in PhD Assessment; Organization; Faculty of Education, Edith Cowan University (ECU), Australia*

*2019. Member of the Assessment Committee of the PhD thesis, Organization:* *Faculty of Humanities and Social Sciences*

***TEACHING ACTIVITIES***

*1994 – today:*

*German Language I, II, III i IV*

*English Language III, IV*

*at The Integrated Undergraduate and Graduate Studies of the Faculty of Law Osijek*

*2008/2009 – today*

*The Language of Law Translation Issues – at the Translation Studies, Department of Germanistics, Faculty of Humanities and Social Sciences*

*2020/2021 onwards –*

*Language and Multiculturalism–elective course in the Studies of Social Work, Faculty of Law Osijek*

***ORGANISATION OF SCIENTIFIC CONFERENCES***

*- Member of the Organizing Committee International Conference Language and Law – traditions, trends and perspectives, 5 -6 June 2019, the Faculty of Law Bialystok, Poland,*

*-Member of the Scientific Committee International Conference Language and Law – traditions, trends and perspectives, 8-9. June, 2017, the Faculty of Law Bialystok, Poland*

*- Co-president of the Organizing Committee EULETA conference, 28-29.9.2018, Split-Osijek, Croatia*

*- Member of the Scientific Committee International Conference Language and Law – traditions, trends and perspectives, 9-10. June 2021, the Faculty of Law Bialystok, Poland*

***INSTITUTIONAL RESPONSIBILITIES***

*2000-2019--Head of the Department of Foreign Languages at the Faculty of Law Osijek*

*2012 -today Head of the Lifelong Learning Program for Lawyer-linguists at the Faculty of Law Osijek*

*2016 Reviewer of the IZIP project at the J. J. Strossmayer University of Osijek*

*2019 President of three national Committees for the Assessment of textbooks and experimental teaching**materials for**the Ministry of Science, Education and Sports*

***PROJECTS***

1. Researcher in the project ***Teaching and Learning German as Foreign Language in Croatia,*** the Faculty of Humanities and Social Sciences in Zagreb, financed by the Croatian Ministry of Science, Education, and Sports (Chief researcher: prof. dr. sc. Maja Hausler)
2. *Researcher in the* ***project Multilingualism, Language and the Law at the Faculty of Law, the University of Zagreb***, financed by the Croatian Ministry of Science, Education and Sports (Chief researcher: prof. dr. sc. Lelija Sočanac)
3. Regional Coordinator of the International ***Tempus project Foreign Languages in the Field of Law, CD\_JEP-40090-2005,*** financed by the Directorate-General for Education and Culture of the European Commission (Head of the project: prof. Lelija Sočanac)
4. Joint team member of the GIP projekt ***„Spuren deutscher Sprache, Literatur und Kultur in Kroatien 2017-2020***“. Faculty of Humanities and Social Sciences Osijek and the University of Giessen, Germany. The project was financed by DAAD-a. No. 57338369***,*** [***https://www.uni-giessen.de/fbz/fb05/germanistik/abliteratur/moebius/forschung/gip-projekt***](https://www.uni-giessen.de/fbz/fb05/germanistik/abliteratur/moebius/forschung/gip-projekt)
5. Principal researcher in ***the Jean Monnet Module „Language and EU-Law Excellence“,*** the European Commission. Project No: 620231-EPP-1-2020-1-HR-EPPJMO-MODULE. <https://eacea.ec.europa.eu/erasmus-plus/jean-monnet-activities-2020_en>
6. Principal researcher in the project fully supported by the Faculty of Law Osijek ***IP\_PRAVOS-20: „Nijemci i Austrijanci i njemački jezik i kultura u gradu Osijeku kroz povijest –pravni i lingvistički aspekti“/Germans and Austrians and the German language and culture in the city of Osijek throughout history – legal and linguistic aspects/***

***MEMBERSHIPS:***

*EULETA – European Legal English Teachers Association,*

*HGRL - Heidelberger Gruppe der Rechtslinguistik (2013-2018),*

*ELA - The Eurolinguistic Association (2006-2018), KDV (Kroatischer Deutschlehrer Verband)*

***PUBLICATIONS***

***(Selected list of papers, book chapters in chronological order):***

1. Kordić, Lj. (2003) Njemački od nastavnog do stranog jezika u osječkoj Velikoj gimnaziji. *Književna revija,* Ogranak Matice hrvatske Osijek, 3/2003, (139-148).
2. Kordić, Lj. (2003) Strani jezik u funkciji pravne struke: istraživanje stavova djelatnih pravnika i studenata prava. *Pravni vjesnik*, 3-4/2003, 57-77. Osijek: Pravni fakultet Osijek.
3. Kordić, Lj. (2003) Metodika nastave njemačkog jezika: jedan primjer iz povijesti. *Zbornik radova HDPL: Psiholingvistika i kognitivna znanost u hrvatskoj primijenjenoj lingvistici*, (397-412), Zagreb - Rijeka: HDPL.
4. Kordić, Lj. (2003) Njemački jezik u osječkoj Klasičnoj gimnaziji od 1729.godine do danas. *VDG Jahrbuch/ X. Godišnjak njemačke narodnosne zajednice* 2003, (365-572). Osijek: VDG.
5. Kordić, Lj. (2004) Analiza potreba: njemački jezik za pravnu struku. *Zbornik radova HDPL* 2003 (356-370). Zagreb- Rijeka: HDPL.
6. Kordić, Lj. (2005) Deutschunterricht als Anreger des Bologna-Prozesses an der Fakultät für Rechtswissenschaften Osijek. *KDV-Info, Nr. 26/27, 2005: XIII Internationale Deutschlehrertagung des KDV, 30. 09.-2. 10. 2005: Fremdsprachenvermittlung und Mobilität in Europa – Disskussionsrunde Bologna* - Tagungsbericht (76-80).
7. Kordić, Lj. (2006) Bedeutung der Fremdsprachen für lebenslanges Lernen und Fortbildung im Bereich Jura. *KDV-Info: Femdsprachenlernen – ein wichtiges Segment des lebenslangen Lernens und Fortbildens. XVI Internationale Deutschlehrertagung des KDV* 6-8. 10. 2006 (100-103).
8. Kordić, Lj. (2006) O njemačkom jeziku pravne struke – dijakronijski pristup. *Strani jezici* 4/2005, Zagreb, 2006, (319-337).
9. Kordić, Lj.. (2007) Refleksija socijalno-političkih promjena na identitet govora vukovarskog kraja. *Zbornik radova HDPL: Jezik i identiteti,* Zagreb-Split: HDPL, (279-289).
10. Kordić, Lj. (2007) Die Rolle der Ehre im Strafrecht in Kroatien (Translation of the scientific paper written by Igor Bojanić). Silvia Tellenbach (ed*.): Die Rolle der Ehre im Strafrecht*. Max-Planck-Institut für ausländisches und internationales Strafrecht. Berlin: Duncker & Humblot, 2007, (408-457).
11. Kordić, Lj. (2007) Tempus Projekt Strani jezici na području prava - CD\_JEP-40090-2005*. Pravni vjesnik* 23, br. 1-2/2007, (75-80).
12. Kordić, Lj. (2008) Njemački jezik prava s povijesnog gledišta. Vladimir Karabalić – Marija Omazić (Eds.): *Istraživanja, izazovi i promjene u teoriji i praksi prevođenja* (275-289). Osijek: Filozofski fakultet
13. Kordić, Lj. (2008) Problemi razumijevanja i prevođenja pravnog teksta. Vladimir Karabalić – Marija Omazić (Eds.): *Istraživanja, izazovi i promjene u teoriji i praksi prevođenja* (289-303). Osijek: Sveučilište J. J. Strossmayera Osijek, Filozofski fakultet.
14. Kordić, Lj. (2008) Utjecaj politike na leksik prava. *Zbornik FDPL Jezična politika i jezična stvarnost – Language policy and Language reality.* (174-184).Split: HDPL and Zavod za znanstveni i umjetnički rad HAZU Kordić, Lj. (2009) Komunikacijske specifičnosti njemačkoga jezika pravne struke. Book of Abstracts from the 22. International Conference HDPL (May 22-24, 2008): Lingvistika javne komunikacije. Osijek: HDPL and Zavod za znanstveni i umjetnički rad HAZU (149-160).
15. Kordić, Lj. (2009) Importance of Teaching German for Legal Purposes at Croatian Law Faculties. Lelija Sočanac (ed.): *Curriculum, Multilingualism and the Law* (ed). Zagreb: Globus, 2009 (207-231).
16. Kordić, Lj., Marušić, B. (2009) Uporaba atributa kao čimbenik složenosti njemačkoga zakonskog teksta. *Pravni vjesnik*, Osijek, 25, No. 2/2009, (61-77).
17. Kordić, Lj. (2009) Elementi neformalnosti i poetičnosti u jeziku prava (2010). *Zbornik radova HDPL: Prostor i vrijeme u jeziku: Jezik u prostoru i vremenu,* 2009 (175-185). Zagreb-Osijek: HDPL and Filozofski fakultet Sveučilišta J.J. Strossmayera.
18. Kordić, Lj., Häusler, M: Fachsprachenunterricht für Juristen. *Zagreber Germanistische Beiträge, Jahrbuch für Literatur- und Sprachwissenschaft*, 17 (2008), (215-233). Zagreb: Universität Zagreb, Philosophische Fakultät.
19. Kordić, Lj. (2010) Neue Ansätze im Fremdsprachenunterricht auf der Hochschulebene: Fachsprache Deutsch an der Juristischen Fakultät in Osijek (Kroatien). *Journal of Linguistic Studies*, Timișoara, Romania, Anul II, Volume 3, Nr.2 2010, (37-47).
20. Kordić, Lj. (2010) Metafora u njemačkom i hrvatskom pravnom idiomu. *Lingua Montenegrina*, god. III, br. 6, Cetinje, 2010, (229-240).
21. Kordić, Lj. (2010). Komunikacijske strategije u pravnom diskursu. Diskurs i dijalog: teorije, metode i primjene. Vladimir Karabalić, Melita Aleksa Varga, Leonard Pon (Eds.), *Zbornik radova s međunarodnog znanstvenog skupa HDPL,* Osijek 2010 (85-108).
22. Kordić, Lj. (2011) Substantive als Fachausdrücke in deutscher Rechtssprache und ihre kroatischen Entsprechungen. G. Raţa (Ed.), *Academic Days of Timișoara: Language Education Today*. Newcastle upon Tyne: Cambridge Scholars Publishing (556-569).
23. Kordić, Lj., Papa, D. (2011): Funny Errors in the Interlanguage of Law Students (2011). Vesna Mia Ipavec, Polona Vičič and Sara Ortner (eds.): *Proceedings of the Fourth International Language Conference on the Importance of Learning Professional Foreign Languages for Communication between Cultures*. Celje: Faculty of Logistics, (113-117).
24. Kordić, Lj. (2010) Jezična politika u multilingvalnoj sredini grada Osijeka – povijesni pristup. *Strani jezici*, 39 (2010), 3, (171-193).
25. Kordić, Ljubica & Papa, Dubravka (2010) LSP at the University Level as a Means of Intercultural Communication. *Zbornik vedeckých prác Inovativne smery vo vyučovani cuszich jazykov v kontexte európskeho vysokoškolského vzdelávania*. Trenčin, Slovenská Republika: Trenčianska univerzita Alexandra Dubčeka v Trenčine (71-83).
26. Kordić, Lj. (2012) Minority Languages and the Language Policy in the Rural Area of Baranya, Croatia – a Case Study. *Jezikoslovlje,* 12/ 2012, (533-563).
27. Kordić, Lj., Papa, D. (2011): Challenges of Language Teaching in Multicultural Europe*. Zbornik odborných prospevkov z medzinárodne vedeckej konferencie Lingua Summit 2011: Problemy vzdelávania v kontexte súčasnosti*. Trenčin: Trenčianska univerzita A. Dubčeka v Trenčine. Fakulta sociálno –ekonomických vzt’ahov, (162-168).
28. Kordić, Lj. (2012): Metapher und Methonymie in deutschen und kroatischen Blumenbezeichnungen. Iwona Bartoszewicz/ Joanna Szczęk/ Artur Tworek (Hrsg*.), Im Anfang war das Wort - Linguistische Treffen in Wroclaw 8,* (157-166). Wrocław: ATUT/ Dresden: Neisse Verlag.
29. Kordić. LJ. (2013) Two Models of Education in Croatian Multilingual and Multicultural Schools: A Case Study. H. Arslan, G. Raţă (eds*.), Multicultural Education: From Theory to Practice*. (119-133). Newcastle upon Tyne: Cambridge Scholars Publishing.
30. Kordić, LJ. (2013): Višejezičnost kao odrednica prošlosti i imperativ budućnosti: primjer grada Osijeka. Lelija Sočanac (ed): *Lingvistički i pravni aspekti višejezičnosti.* (53-77). Zagreb: Globus.
31. Kordić. LJ. (2013): Srpski kao manjinski jezik u Republici Hrvatskoj: primjer Slavonije. Lelija Sočanac (ed), *Lingvistički i pravni aspekti višejezičnosti*. (93-121). Zagreb: Globus.
32. Kordić, Lj. (2012) Rechtsdeutsch und die Rechtslinguistik in Deutschland und Kroatien (2013). *KDVinfo, Jahrgang 21*, Nummer 40/41, 2012, (140-149).
33. Kordić. Lj. (2013): Phraseologismen in der deutschen und kroatischen Terminologie des Strafrechts. In: Elisabeth Knipf-Komlosi; Peter Öhl, Attila Péteri; Roberta V. Rada (eds): *Dynamik der Sprache(n) und der Disziplinen; 21. Internationale Linguistiktage der Gesellschaft für Sprache und Sprachen*, Budapest, 7.-9. 06. 2012. Serie: Budapester Beiträge zur Germanistik, Band 70. Schriftenreihe des Germanistischen Instituts der Lorand-Eötvös-Universität (195-205). Budapest: ELTE Germanistisches Institut.
34. Kordić, Lj., Cigan, V. (2013): Teaching and Learning Foreign Languages for Legal Purposes in Croatia. *Studies in logic, grammar and rhetoric* 34 (47) 2013 (59-75).
35. Kordić (2013): Kurzwortbildungen als Merkmal der Deutschen Rechtssprache. *Linguistica*, vol. 1, 53/2013; (185-198).
36. Cigan, V., Kordić, Lj. (2013): The Role of ESP Courses in General English Proficiency. *Linguistica,* 1, 53/2013; (153-173).
37. Kordić, Lj., Mujić, N. (2013): Minority Language Policy in Primary Schools of Croatia – A Comparative Case Study. *The International Journal of Education for Diversities –* *IJE4D* 2/2103, (21-45).
38. Kordić, Lj., Papa, D. (2014): Correlation between German and Croatian legal phraseology - A Sociolinguistic Perspective. G. Raţă, H. Arslan, P. Runcan and A. Akdemir (Eds.), *Interdisciplinary Perspectives on Social Sciences*. Newcastle upon Tyne: Cambridge Scholars Publishing, (281-293).
39. Kordić, Lj. (2014): Sociological Aspects of Public Communication in the Multicultural Town of Osijek, Croatia. Patricia-Luciana Runcan and Georgeta Raţă (eds.) *Applied Social Psychology*. Newcastle upon Tyne: Cambridge Scholars Publishing, (145-157).
40. Kordić, Lj., Papa, D (2014): Suradnja među katedrama u svrhu podizanja kvalitete nastave stranih jezika struke – komparativni pristup. *Pravni vjesnik*, 1/ 2014, (73-88).
41. Kordić, Lj. (2015): Esseker Deutsch (Essek German) – an urban dialect of the 19th and early 20th centuries. P. Sture Ureland and John Stewart (Eds): *Minority Languages in Europe and Beyond – Results and Perspectives* (215-229). Berlin: Logos Verlag.
42. Kordić, Lj. Education Challenges and Developments in Foreign Language Teaching in Croatian Law Schools. *Journal of Educational and Social Research*, MCSER, (87-96).
43. Kordić, Lj. (2015): Esseker Deutsch (Essek German) – an urban dialect of the 19th and early 20th centuries. In: Sture P. Ureland and John Stewart (Eds*): Minority Languages in Europe and Beyond – Results and Perspectives*, 215-229. Berlin: Logos Verlag.
44. Kordić, Lj., Marušić, B. (2017): Funktionsverbgefüge (FVG) als Merkmal der deutschen Rechts-und Verwaltungssprache. *Comparative Legilinguistics*, vol. 29/2017, (10-30). <http://dx.doi.org/10.14746/cl.2017.29.1>
45. Kordić, Lj., Rišner, Ž., Papa, D. (2018): New Media in Formal and Non-formal Higher Education in Social Sciences. *European Journal of Interdisciplinary Studies*, Vol 10 Nr. 1/2018, 109-116. <https://journals.euser.org/index.php/ejis/article/view/3073>
46. Kordić, Lj. (2019): A New Paradigm in Croatian Higher Education: Non – Formal Foreign Language Learning*. European Journal of Education*, January – April 2019, Volume 2, Issue 1, (28-36). <http://dx.doi.org/10.26417/ejed-2019.v2i1-51>
47. Kordić, Lj. (2019): Metaphoric Use of Denotations for Colours in the Language of Law, *Studies in Logic, Grammar and Rhetoric* 58 (71) 2019, 101 – 124. <http://dx.doi.org/10.2478/slgr-2019-0019>
48. Kordić, Lj. (2019): Die Mehrsprachigkeit in den Lokalblättern der Stadt Osijek bis zum 2. Weltkrieg. In: I. Jozić; M. Aleksa Varga; L. Pon; I. Šarić Šokčević, T. Möbius (Hrsg), *Aspekte kultureller Identität (Beiträge zur Kulturgeschichte der deutschsprachigen Minderheit in Kroatien)*. Die Reihe Spuren deutscher Sprache, Literatur und Kultur in Kroatien (67-80.Berlin: PETER LANG. <https://doi.org/10.3726/b1593>
49. Aleksa Varga, M., Kordić, Lj., Mlikota, J. Truck-Biljan N. (2019): Die deutsche und die kroatische Sprache im Schulwesen Slawoniens im 19. und am Anfang des 20. Jahrhundert. Thomas Möbius / Tihomir Engler (Hrsg.): *Zwischen Assimilation und Autonomie: neuere Forschungsaspekte zur Kulturgeschichte der deutschsprachigen Minderheit in Kroatien*. Die Reihe Spuren deutscher Sprache, Literatur und Kultur in Kroatien Band 1 (179-191). Berlin: PETER LANG, <https://doi.org/10.3726/b15931>
50. Kordić, Ljubica (2019): Motivation and Electronic Media in LSP Translation Teaching, *Comparative Legilinguistics, v*ol. 40/2019, (67-90). (De Gruyter) SCOPUS. <http://dx.doi.org/10.14746/cl.2019.40.4>
51. Kordić, Ljubica (2020): Specific Issues and Challenges in Translating EU Law Texts*, Athens Journal of Humanities & Arts,*  Vol. 7, Issue 3, July 2020 (235-254). <https://doi.org/10.30958/ajha.7-3-3>
52. Kordić, Lj., Lachner, V. (2021): Multilingualism and the Social Status of Women in the City of Osijek in the 19th and Early 20th Centuries*. Proceedings of the 8th International Conference on Research in Behavioral and Social Sciences,* Stockholm, July 23-25, 2021. <https://www.dpublication.com/proceeding/8th-icrbs/#Table-of-Contents>
53. Kordić, Lj. (2021): The Implementation of Jean Monnet Project Activities in Pandemic Conditions: Pains and Gains, in: Duić, D., Petrašević, T. (eds.), ECLIC 5 (EU and Comparative Law Issues and Challenges Series): EU 2021 – The future of the EU in and after the pandemic (926-942). <http://doi.org/10.25234/eclic/853>

BOOKS:

1. Kordić, Ljubica (2015): *Pravna lingvistika – sinergija jezika i prava /Legal Linguistics – A Synergy of Language and the Law/*. Osijek: Sveučilište J. J. Strossmayera u Osijeku, Pravni fakultet Osijek. ISBN 978-953-6072-98-9.
2. Kordić, Ljubica, Marušić, Borislav (2014): *Priručnik za gramatiku njemačkoga jezika struke iz područja prava i ekonomije / A Handbook of the German Language in the Fields Law and Economics/*. Vukovar: Veleučilište Lavoslava Ružičke u Vukovaru. ISBN978-953-7734-10-7
3. Kordić. Ljubica (2021): *Njemački jezik u školstvu i javnom životu grada Osijeka kroz povijest / The German Language in the Education and Public Life of the City of Osijek throughout History/*. Osijek: Faculty of Law Osijek. ISBN 978-953-8109-42